



Revista Asia América Latina

ISSN 2524-9347

Grupo de Estudios sobre Asia y América Latina
Instituto de Estudios de América Latina y el Caribe
Universidad de Buenos Aires




FERNANDO MORAIS. DIRTY HEARTS: THE HISTORY OF SHINDŌ RENMEI

Traducción de Seth Jacobowitz. Palgrave Macmillan, 2021. 281 pp.

Asia
América
Latina

81

Inês Forjaz de Lacerda 

Yale University
ines.lacerda@yale.edu

Corações sujos se centra en la historia de los militantes de Shindo Renmei, una asociación político-activista liderada por inmigrantes japoneses en Brasil cuyo objetivo era preservar la lengua, la cultura y el honor de Japón en el período posterior a la Segunda Guerra Mundial. Publicado en 2000 por la editorial Companhia das Letras, el libro –del periodista brasileño Fernando Morais– generó cierta polémica, porque no rehusó abordar temas violentos y controvertidos.

La escritura fluida y minuciosa del autor otorga un carácter casi cinematográfico a la obra; quizás por eso, reaparece en una película del mismo nombre, estrenada en 2011 por el director Vicente Amorim. *Corações sujos* ahora encuentra otro renacimiento en *Dirty Hearts: The History of Shindō Renmei*, la traducción al inglés publicada en 2021, con una nueva introducción crítica del académico estadounidense Seth Jacobowitz.

Para Jacobowitz –actualmente profesor de literatura japonesa en la Universidad Estatal de Texas– las temáticas del libro caen dentro del plan general de su investigación sobre la literatura japonesa moderna y los estudios sobre medios. Al inicio, nos encontramos con una breve nota ortográfica que aclara los diversos puntos de contacto cultural que impactaron el orden de los nombres japoneses en el contexto de este estudio.

Como explica Jacobowitz, su traducción del libro respeta la romanización contemporánea de los nombres japoneses al inglés, y cambia y aclara solo aquellos nombres modificados por la ortografía portuguesa, que son casi irreconocibles como nombres japoneses en el texto original de Fernando Morais. Para facilitar la comprensión del lector occidental, los nombres japoneses están organizados por nombre y apellido, y no al revés, como es tradicional en la ortografía japonesa.

Además, los nombres y conceptos que quizás sean menos conocidos por los lectores nativos del inglés o el portugués, están en cursiva para señalar la palabra como terminología japonesa. Los nombres y lugares brasileños se

conservan en el idioma original porque son «reflejos de los diversos orígenes de los inmigrantes en Brasil» (p. VIII) y, por lo tanto, del período en el que se inserta el relato. En esta edición, la introducción crítica del traductor es especialmente útil, ya que aporta un análisis histórico-literario de los militantes de Shindo Renmei y las diversas dinámicas políticas, culturales y sociales asociadas al grupo, y de cómo estas se intuyen en otros ejemplos de escritura y política relacionadas con la organización.

La introducción inserta la obra de Morais en un contexto geográfico-temporal más amplio, que abarca América Latina, Estados Unidos, Asia y Europa. Jacobowitz se esfuerza por adecuar el estudio al momento contemporáneo, por ejemplo, ofreciendo paralelismos entre las acciones de los idealistas japoneses en el siglo XX y la creación de propaganda política a través de los formatos multimedia en el siglo XXI. Además de esta introducción, el libro está dividido en nueve capítulos y un epílogo, cuyos temas son:

1. La contextualización del panorama histórico en el que se inserta la inmigración japonesa en Brasil.
2. La regularización de los inmigrantes de las fuerzas del Eje.
3. La división entre los *kachigumi* (creyentes en la victoria japonesa) y los *makegumi* (que aceptan su derrota), así como las técnicas propagandísticas utilizadas por los primeros.
4. Los diversos actos terroristas y muertes a manos de los militantes de Shindo Renmei.
5. Las investigaciones del gobierno brasileño.
6. La captura de varios militantes.
7. El aumento de actos y legislaciones racistas y xenófobas contra los japoneses y los inmigrantes en Brasil, a lo largo de este turbulento período.
8. Los efectos inmediatos del encarcelamiento de los militantes.
9. La disipación de tensiones entre las comunidades japonesa y brasileña, así como el fin oficial del grupo.

Gran parte de la acción –como nos recuerda el epílogo– se desarrolló durante un período de trece meses, entre enero de 1946 y enero de 1947. Al final, Morais ofrece un balance final del número de personas impactadas por las acciones del grupo, incluido los 147 heridos y los 23 asesinados. También, nos presenta en su totalidad la lista de nombres de los 381 militantes de Shindo Renmei procesados por el Ministerio de Justicia de Brasil.

Vale la pena explicar aquí la terminología *coração sujo* –en español, «corazón sucio»–, que se refiere a los enemigos de los militantes de Shindo Renmei. En notas que detallan su traición al Imperio Japonés, ordenaban a cada uno de sus enemigos que se aclarara su garganta, para que la sangre de su «corazón sucio» no manchara la catana con la que se les cortaría el cuello. Sin embargo, el grupo prefirió las armas de fuego –y, en un caso específico, una

bomba— para llevar a cabo su venganza. Además de estas notas, no era raro que los «corazones sucios» seleccionados encontraran —en la puerta de sus casas o negocios— escritos en *kanji* con acusaciones de traición o advertencias de su muerte inminente, que Morais reproduce fotográficamente en el texto.

El estudio incluye representaciones visuales, no solo en forma de fotografías, sino también mapas, recortes de periódicos, material de propaganda y documentos legales anteriormente clasificados. Como puede verse en las listas proporcionadas al final del trabajo, Morais hizo un uso extensivo de cincuenta archivos federales, estatales, municipales y privados en Brasil a lo largo de su investigación, además de haber coordinado más de ochenta entrevistas personales. Todo ello —como afirma Jacobowitz en su introducción— confiere un grado de profundidad y veracidad archivística a un escrito que, ya por su historia y formato creativo, es impresionante.

Poco agrega *Dirty Hearts* al texto principal de *Corações sujos*. Fiel a su papel de traductor, Jacobowitz se esfuerza por facilitar la comprensión de los documentos y figuras visuales presentes a lo largo del texto. Es destacable el texto de una carta escrita por la policía de Bastos, un municipio brasileño de la ciudad de San Pablo especialmente afectado por la presencia de los militantes de Shindo Renmei. La carta, dirigida generalmente «a los japoneses», es transmitida visualmente y traducida textualmente al inglés, y por ello revela el alcance del prejuicio racista que estaba desarrollándose contra la comunidad *isei* en este período.

Además, Jacobowitz llena los diversos vacíos que surgen inevitablemente en el proceso de traducción y comprensión cultural, como en el caso de la muerte de un inocente ciudadano brasileño a manos de los *kachigumi*, cuyo apodo de carácter racial necesita una denominación más directa y delicada en el inglés. Este será uno más de los beneficios de la lectura del texto en lengua anglófona, que es facilitada por la fluidez del traductor en los tres idiomas principales —portugués brasileño, japonés e inglés estadounidense, que tanto determinan el hilo conductor de la historia aquí presentada.

Más de veinte años después de su publicación original en portugués, estas serán las nuevas contextualizaciones que destacan a *Corações sujos* —o *Dirty Hearts*— como una obra transmisiva y explicativa, que nos lleva una vez más al encuentro de un pasado que —como parece sugerir Jacobowitz en su introducción— parecemos destinados a repetir una y otra vez. Por eso, es un libro esencial no solo para los estudiosos sobre la relación centenaria entre Brasil y Japón, sino también para aquellos curiosos interesados en los estudios sobre los medios, y su complejo papel en las dinámicas sociopolíticas del último siglo.



Grupo de Estudios sobre Asia y América Latina
Instituto de Estudios de América Latina y el Caribe
Universidad de Buenos Aires